

Pisístrato y los poemas homéricos en la tradición clásica: referencias en filólogos bizantinos del s. XII

Peisistratus and the Homeric poems in the classical tradition: references in Byzantine scholars of 12th century

Isabel Varillas Sánchez
isavs_281@hotmail.com
Universidad de Valladolid

1. Introducción

Uno de los debates más enconados de la literatura universal pasa por la fecha de composición de la obra de Homero: a pesar de que *Ilíada* y *Odisea* se datan tradicionalmente en el siglo VIII a.C., muchas son las voces que desde la Antigüedad –el propio Cicerón tiene una referencia a ello en *De Oratore*¹– hasta nuestros días relacionan la edición de estos textos con momentos y personajes posteriores, fundamentalmente con el tirano Pisístrato de Atenas.

El objetivo de este trabajo no es introducirse de lleno en esta cuestión difícil de cerrar, ya tratada y discutida por numerosos autores –como Wolf, Merkelbach, Signes y Ferreri, que figuran en la bibliografía– sino aproximarse a ella desde el análisis de las referencias que encontramos en dos autores claves del panorama cultural bizantino del siglo XII, Eustacio de Tesalónica (1115-1195) y Juan Tzetzes (1110-1180), y de otro texto que podemos interrelacionar directamente con estos, el conocido como *segundo Anónimo* de Cramer.

2. Eustacio de Tesalónica

El pasaje seleccionado de Eustacio es el inicio de su comentario a la *Ilíada* de Homero, en el que adjudica la labor de edi-

¹ *De Oratore*, III, 34 137.

ción de este poema tal y como la conocemos (dividido en 24 cantos) a Pisístrato.

Ὅτι ἐν μὲν τι σῶμα συνεχῆς διόλου καὶ εὐάρμοστον ἢ τῆς Ἰλιάδος ποίησις, οἱ δὲ συνθέμενοι ταύτην κατ' ἐπιταγὴν, ὡς φασί, Πεισιστράτου τοῦ τῶν Ἀθηναίων τυράννου γραμματικοὶ καὶ διορθωσάμενοι κατὰ τὸ ἐκείνοις ἀρέσκον, ὧν κορυφαῖος ὁ Ἀρίσταρχος καὶ μετ' ἐκείνον Ζηνόδοτος, διὰ τὸ ἐπίμηκες καὶ δυσεξίτητον καὶ διὰ τοῦτο προσκορῆς κατέτεμον αὐτὸ εἰς πολλά.

La poesía de la Iliada constituye un cuerpo sin rupturas, continuo y armonioso, pero los gramáticos que la compusieron por mandato, según dicen, de Pisístrato, tirano de los atenienses, y que la corrigieron según lo que les gustaba a ellos, -cuyo corifeo fue Aristarco y, tras él, Zenódoto-, a causa de su extensión, su difícil conclusión y su superabundancia, lo cortaron en muchas secciones².

Según el texto, Pisístrato habría congregado en Atenas a una especie de corte de filólogos para reunir los versos del poeta, dispersos por unidades temáticas, ordenarlos, corregirlos, y en definitiva, editarlos, confeccionando así la *Iliada* con la estructura que nosotros conocemos. Hemos de entender συνθέμενοι y todas las formas del verbo συντίθημι en su sentido más etimológico, (συν+τίθημι) «poner junto», pues hoy día utilizamos «componer» más como sinónimo de «crear».

Los encargados de editar y dividir en partes el poema en su conjunto son definidos como γραμματικοί, término que resulta anacrónico para la época de Pisístrato. Pero más resulta la mención de Aristarco y Zenódoto, quienes parecen ser los filólogos alejandrinos que se encargaron de la revisión y corrección de los poemas homéricos varios siglos después: Zenódoto de Éfeso, primer director de la Biblioteca de Alejandría, s. IV-III a.C., y Aristarco de Samotracia, último gran filólogo a cargo de la institución, que vivió aproximadamente un siglo después.

Estos nombres parecen indicar una confusión por parte de Eustacio de las distintas fases de la edición de los poemas homéricos: por un lado estaría su unificación y puesta por escrito en Atenas bajo el gobierno de Pisístrato y por otro, la corrección siglos más tarde por parte de los filólogos alejandrinos Zenódoto de Éfeso y posteriormente Aristarco de Samotracia entre las acti-

² Todas las traducciones que aparecen en el artículo son propias.

vidades realizadas en la Biblioteca de Alejandría. Aparte del anacronismo entre ellos y Pisístrato, el arzobispo invirtió la cronología de los alejandrinos, poniendo primero a Aristarco, y resaltando a Zenódoto como posterior con μετ' ἐκείνων.

Para entender estos llamativos errores en el inicio de la obra del erudito Eustacio se han consultado otros textos de la misma época que pueden arrojar algo de luz respecto a sus fuentes y permitirnos determinar si la presencia de Aristarco y Zenódoto en la Atenas de Pisístrato es algo anecdótico en Eustacio o no.

3. Anónimo de Cramer

Este anónimo fue recogido y publicado por primera vez en 1839 en la obra *Anecdota Graeca e codicibus manuscriptis bibliothecae Regiae Prisiensis* de J.A. Cramer. Aunque es más largo, selecciono la parte que habla de la edición pisistrátida:

καίτοι τὰς ὁμηρικὰς ἑβδομήκοντα δύο γραμματικοὶ ἐπὶ Πεισιστράτου τοῦ Ἀθηναίων τυράννου διέθηκαν οὕτως ἑποράδην οὐσας τὸ πρῖν· ἐπεκρίθησαν δὲ κατ' αὐτὸν ἐκείνων τὸν καιρὸν ὑπ' Ἀριστάρχου καὶ Ζηνοδότου, ἄλλων ὄντων τούτων τῶν ἐπὶ Πτολεμαίου διορθωσάντων. οἱ δὲ τέσσαρσί τισι τὴν ἐπὶ Πεισιστράτου διόρθωσιν ἀναφέρουσιν· Ὀρφεὶ Κροτωνιάτῃ, Ζωπύρῳ Ἡρακλεώτῃ, Ὀνομακρίτῳ Ἀθηναίῳ καὶ Ἐπικογκύλῳ.

Y ciertamente los libros homéricos los colocaron en este orden, puesto que antes estaban dispersos, setenta y dos gramáticos durante el gobierno de Pisístrato, el tirano de los atenienses: y en aquel momento fueron seleccionados por Aristarco y Zenódoto, siendo estos otros [distintos] de los que los corrigieron durante el gobierno de Ptolomeo. Otros atribuyen a cuatro personas la corrección durante el gobierno de Pisístrato: Orfeo de Crotona, Zópiro de Heraclea, Onomácrito el ateniense y Epicóncilo.

Aparecen aquí no una sino dos comisiones de sabios-gramáticos que trabajaron en tiempos de Pisístrato en una edición de los poemas homéricos: una formada por 72 miembros (ἑβδομήκοντα δύο γραμματικοὶ) entre los que estarían Aristarco y Zenódoto, y otra de 4 (τέσσαρσί) cuyos nombres nos da. La presencia de una comisión de 72 sabios nos hace pensar inmediatamente en una contaminación con la historia de la Biblia griega o Septuaginta, que, según la leyenda, fue traducida desde el hebreo por un grupo de

70 ó 72 sabios en Alejandría por orden de Ptolomeo II Filadelfo (s. III a.C.)³.

No obstante esa contaminación no justifica por sí sola la presencia de Aristarco y Zenódoto, que aparecen en el orden invertido como antes, lo que nos permite relacionar ambos pasajes. El autor del *Anónimo* indica expresamente que no son los alejandrinos (ἄλλων ὄντων τούτων τῶν ἐπὶ Πτολεμαίου διορθωσάντων), en consideración posiblemente a estudiosos que, como nosotros, pensarán en los famosos filólogos alejandrinos. Probablemente él mismo lo hizo al leerlo en su fuente y, a falta de una explicación mejor, aventuró que eran distintos; la carencia de más referencias en la tradición a la presencia de otros filólogos con los mismos nombres nos lleva a descartarlo. Este pasaje, en relación con el anterior, nos puede conducir a dos hipótesis: que sea la fuente en la que se basó Eustacio, omitiendo las dos comisiones y el número de integrantes en cada una, o que ambos tuvieron una fuente común en la que la participación de Aristarco y Zenódoto y su orden no se cuestiona. La presencia en el *Anónimo* de dos comisiones diferentes indicaría que su autor disponía de fuentes con distintas informaciones y no se decantó por ninguna. De la lista de cuatro gramáticos que conformarían una de ellas nos han llegado únicamente otras dos referencias en la tradición griega (y una en la latina, el Escolio Plautino, posiblemente posterior⁴), ambas en los *Prolegomena* de comoedia Aristophanis de Juan Tzetzes, contemporáneo de Eustacio. En cuanto a la referencia a los 72 gramáticos, el texto de Tzetzes nos da una idea sobre su origen al indicar su posible fuente.

4. Juan Tzetzes

El primero de los pasajes que nos interesan se encuentra al final del primer prolegómeno a las comedias Aristofánicas (I 140), y dice así:

ὥς ἄρτι ποτὲ τὴν ἔφηβον ἡλικίαν πατῶν καὶ τὸν αἰθέριον ἐξηγούμενος Ὅμηρον
πεισθεὶς Ἡλιοδώρῳ τῷ βδελυρῷ εἶπον συνθεῖναι τὸν Ὅμηρον ἐπὶ Πεισιστράτου

³ La contaminación entre esta historia y la traducción de la Septuaginta ha sido tratada por Honigman (2003) y Matusova (2015), así como en un artículo propio con el título «La edición del libro sagrado: el paradigma alejandrino de Homero al Shahnameh» en vías de publicación.

⁴ J. Ritschl, *Opuscula Philologica*, vol. I, Leipzig, 1866.

ἑβδομηκονταδύ σοφούς, ὧν ἑβδομηκονταδύ εἶναι καί τὸν Ζηνόδοτον καὶ Ἀρίσταρχον. καίτοι τεσσάρων ἀνδρῶν ἐπὶ Πεισιστράτου συνθέντων τὸν Ὅμηρον, οἵτινές εἰσιν οὗτοι· Ἐπικόγκυλος, Ὀνομάκριτος Ἀθηναῖος, Ζόπυρος Ἡρακλεώτης καὶ Ὀρφεὺς Κροτωνιάτης· Ζηνοδότου δὲ χρόνους ὑστέροις ἐπὶ τοῦ Φιλαδέλφου αὐτὸν ἀνορθώσαντος, ἔπειτα δὲ πάλιν τοῦ Ἀριστάρχου.

Justamente cuando despreciaba la temprana edad e interpretaba al celestial Homero, convencido por el odioso Heliodoro, dije que, por mandato de Pisístrato, compusieron (la obra de) Homero 72 sabios, entre los que estaban también Zenódoto y Aristarco. Aunque los cuatro hombres reunidos por Pisístrato para componer a Homero fueron estos: Epicóncilo, Onomácrito el Ateniese, Zópiro el de Heraclea y Orfeo de Crotona; años después, bajo el mandato de Ptolomeo, Zenódoto lo restauró y después de nuevo Aristarco.

Tzetzes habla de un pasaje suyo en otra obra anterior en el que mencionó la participación de dos comisiones de sabios en época de Pisístrato para editar los poemas homéricos: una de 72, de la que formarían parte Zenódoto y Aristarco, y otra de 4, igual que vimos en el *Anónimo*. A diferencia de los anteriores autores, Tzetzes no se limita a transmitir la información, sino que se muestra crítico con lo que escribió y lo atribuye a los errores de su fuente, Heliodoro, y a su inexperiencia (τὴν ἔφηβον ἡλικίαν πατῶν), que le hizo creer en esa información inexacta. No conservamos en el *corpus* de Tzetzes ninguna otra referencia a la historia de los 72 gramáticos involucrados en la recensión de los poemas homéricos además de las que estamos analizando de sus *prolegómenos*, pero parece que cuando escribe este texto sus conocimientos sobre el tema son mayores y por ello retoma y rectifica el pasaje antiguo con opinión crítica.

Pero, ¿de qué obra y de qué Heliodoro habla? Podría referirse al comentarista bizantino de la *Gramática* de Dionisio Tracio, en cuyo comentario, igual que en el de Melampo y Diomedes⁵, habla de la recensión pisistrátida de los poemas homéricos mencionando una comisión de 72 sabios, de la que habrían formado parte Zenódoto y Aristarco, para su edición⁶. En esa versión, la delegación de sabios habría trabajado individualmente sobre el conjunto

⁵ Es difícil datar estos comentarios ya que apenas conocemos de sus autores más que el nombre, pero siguiendo a Hilgard, serían del siglo VI o VII.

⁶ Hilgard, 1901, vol. 1.3, p. 481.

de versos y después votado la mejor edición, resultando ganadora la de Aristarco, seguida de cerca por la de Zenódoto. Este pudo ser el inicio del μετ' ἐκείνων Ζηνόδοτος que originariamente no indicaría «después» a nivel temporal sino de calidad de trabajos, además de confirmar que la inclusión de los alejandrinos en la recensión pistrática es anterior al siglo XII. No obstante, Tzetzes tuvo que disponer de otra fuente o de una versión alterada del comentario de Heliodoro en la que apareciera la comisión de cuatro miembros.

En el inicio del segundo *prolegómeno*, habla nuevamente de la participación de los 4 sabios en la unificación de los poemas, pero esta vez sitúa cada elemento de forma coherente:

τὰς ἐθνικὰς μὲν οὕτω μετεποίησε βιβλους· τῶν ἐλληνίδων δὲ βιβλῶν, ὡς καὶ προλαβὼν ἔφην, τὰς τραγικὰς μὲν διώρθωσε δι' Ἀλεξάνδρου τοῦ Αἰτωλοῦ, τὰς τῆς κωμῳδίας δὲ διὰ τοῦ Λυκόφρονος, διὰ δὲ Ζηνοδότου τοῦ Ἐφεσίου τὰς τῶν λοιπῶν ποιητῶν, τὰς ὁμηρεῖους δὲ κατ' ἐξάϊρετον, πρὸ διακοσίων καὶ πλειόνων ἑνιαυτῶν Πτολεμαίου τοῦ Φιλαδέλφου καὶ τῆς διορθώσεως Ζηνοδότου συντεθείσας σπουδῆ Πεισιστράτου παρὰ τῶν τεσσάρων τούτων σοφῶν, Ἐπικογκύλου Ὀνομακρίτου τε Ἀθηναίου Ζωπύρου τε Ἡρακλεώτου καὶ Κροτωνιάτου Ὀρφέως. οὕτω μὲν ἐν χρόνοις τοῦ Πεισιστράτου τοῖς τέσσαρσι τούτοις σοφοῖς αἱ ὁμηρικαὶ συγγραφαὶ τεμαχίως περιφερόμεναι συνετέθησαν καὶ βιβλοὶ ἐγένοντο· χρόνους δ', ὡς ἔφην, τοῦ Φιλαδέλφου παρὰ τοῦ Ζηνοδότου ὠρθώθησαν. μετὰ δὲ Ζηνόδοτον Ἀριστάρχῳ πάλιν ὠρθώθησαν τετάρτῳ ἢ πέμπτῳ ἀπὸ Ζηνοδότου τελοῦντι.

Y así tradujeron los libros de los gentiles: de los libros griegos, como también decía yo arriba, las tragedias las corrigió por medio de Alejandro el Etolio, los libros de comedia por medio de Licofrón, y por medio de Zenódoto de Efeso los de los restantes poetas, especialmente los homéricos, puesto que habían sido compuestos, unos 200 años antes de Ptolomeo Filadelfo y de la corrección de Zenódoto, por empeño de Pisístrato por estos cuatro sabios, Epicónilo, Onomácrito el ateniense, Zópiro de Heraclea y Orfeo de Crotona. De este modo, en tiempos de Pisístrato los escritos homéricos que circulaban por partes pequeñas fueron compuestos por estos cuatro sabios y surgieron los libros. Y en tiempos de Filadelfo, según dicen, fueron corregidos por Zenódoto. Después de Zenódoto, fueron corregidos de nuevo por Aristarco, el cuarto o el quinto [bibliotecario] nombrado después de Zenódoto.

Aquí Tzetzes diferencia claramente tres momentos de la edición de los poemas homéricos: un primero, (que no hace falta explicitar) en el que habrían sido creados por Homero; un segundo, en el que Pisístrato ordenó a 4 sabios reunir y organizar los ver-

sos en dos poemas, *Ilíada* y *Odisea*; y por último un tercero, dos siglos más tarde, en el que Zenódoto habría repasado y corregido estos poemas; además, en ese mismo momento histórico (auge Biblioteca de Alejandría), Aristarco habría sido otro de los filólogos que corrigieron los versos, pero después de Zenódoto. Son las últimas dos etapas las que aparecen mezcladas en los textos de Eustacio, el *Anónimo* y según parece en ese del que Tzetzes nos habla, el de Heliodoro.

En cuanto a los 72 sabios, Tzetzes dice unas pocas líneas antes (que no he incluido por falta de espacio) que un comité de 72 sabios se encargó de traducir al griego los textos hebreos llegados a la Biblioteca de Alejandría. Se refiere claramente a la traducción de los LXX de la Biblia y terminaría de situar cada elemento en su lugar cronológico correcto.

5. Conclusiones

Tras la lectura de estos pasajes podemos afirmar que en el siglo XII la hipótesis de la recensión pisistrátida era conocida y aceptada por los principales filólogos, incluso a pesar de contener claros anacronismos y contaminaciones con otras tradiciones, como las correcciones de los filólogos alejandrinos o la traducción bíblica de los LXX; estas deben ser anterior al siglo VI dado que los gramáticos Heliodoro, Melampo y Diomedes, más o menos de esa época, la relatan.

A raíz del análisis realizado parece que Eustacio no conocía los *Prolegomena de comoedia Aristophanis* de Juan Tzetzes, pues no habría colocado a Zenódoto y Aristarco en la época de Pisístrato; no obstante, puede que sí hubiera leído el trabajo anterior de su contemporáneo en el que según Tzetzes aparecía la mezcla de tradiciones. En cambio Tzetzes sí podría conocer el comentario de Eustacio a la *Ilíada*, aunque no podemos determinarlo con exactitud porque no lo indica.

Una de las fuentes, común a los textos tratados en este trabajo, podría ser el pasaje de Heliodoro al que se refiere Tzetzes, aunque no podemos asegurar que sea el comentario a la *Gramática* de Dionisio Tracio que conservamos editado por Hilgard ya que solo aparece una de las comisiones y el tratamiento de la historia es en algún punto diferente.

De los autores tratados en este artículo, solo Tzetzes habría desenmarañado los datos y reordenado la tradición, reubicando a

cada personaje en su época y diferenciando los cometidos de unos y otros. Esto nos permite postular que o bien el texto de los *Prolegomena* es posterior a los otros analizados, o, siendo anterior, los otros autores no lo conocieron.

Bibliografía

- J. A. Cramer, *Anecdota Graeca e codicibus manuscriptis bibliothecae Regiae Prisiensis*, vol. 1, Oxford, Oxonii, 1839, p. 6.
- L. Ferreri, *La questione omerica dal Cinquecento al Settecento*, Roma, Edizioni di storia e letteratura, 2007, pp. 53-112.
- A. Hilgard, *Grammatici Graeci*, vol. 1.3, Leipzig, Teubner, 1901, pp. 481.
- S. Honigman, *The Septuagint and Homeric Scholarship in Alexandria*, London, Routledge, 2003.
- E. Matusova, *The meaning of the Letter of Aristeas*, Vandenhoeck & Ruprecht, Göttingen, 2015.
- R. Merkelbach, «Die Pisistratische Redaktion der homerischen Gedichte», *Rheinisches Museum für Philologie* 95 (1952), pp. 23-47.
- J. Signes Codoñer, *Escritura y literatura en la Grecia arcaica*, Madrid, Akal ediciones, 2004.
- J. Tzetzes, «Prolegomena de comoedia Aristophanis», in W. J. W. Koster (ed.), *Prolegomena de comoedia. Scholia in Acharnenses, Equites, Nubes*, Groningen, 1975.
- M. van der Valk, *Eustathii archiepiscopi Thessalonicensis commentarii ad Homeri Iliadem pertinentes*, vol. 1, Leiden, Brill, 1971.
- F. A. Wolf, *Prolegomena ad Homerum sive de operum homericorum prisca et genuina variisque mutationibus et probabili ratione emendandi*, Halle, 1795.

RESUMEN

Desde antiguo, muchos autores han identificado a Pisístrato como el editor, no el autor, de los poemas homéricos. Estos se habrían transmitido oralmente hasta el siglo VI a.C. en que el tirano ateniense ordenó ponerlos por escrito. El objetivo de este trabajo es determinar qué tratamiento dieron algunos estudiosos bizantinos a esta tradición. Para ello partimos del comentario de

Eustacio de Tesalónica a la *Iliada*, en el que se menciona, y lo relacionamos con otros textos de la misma época.

PALABRAS CLAVE: Homero, Eustacio de Tesalónica, edición pisis-trátida, Juan Tzetzes.

ABSTRACT

Many ancient authors identified Peisistratus as the editor –not author– of the Homeric poems. They thought that the poems were transmitted orally until the 6th century B.C., when the Athenian tyrant Peisistratus commanded to write them down. The aim of this study is to consider how some Byzantine scholars approached this tradition. For this purpose, we selected the commentary to the *Iliad* of Eustathius of Thessalonica, where it was mentioned, and connected it with other contemporary texts.

KEYWORDS: Homer, Eustathius of Thessalonica, edition of Peisistratus, John Tzetzes.

